



СЕРГЕЙ ТЕЛЮК

КОЕ-ЧТО
О
БОЛШЕВАННЕ



СЕРГЕЙ ТЕЛЮК

КОЕ-ЧТО О ЮЛИВАННЕ

вольный перевод
с детского на взрослый

Иллюстрации Ирины Телюк



Москва
РИФ «РОЙ»
1998

УДК 882-1
ББК 84(2Рос=Рус)6-7
Т 31

Сергей Юрьевич Телюк
КОЕ-ЧТО О ЮЛИВАННЕ

ТОО Редакционно-издательская фирма (РИФ) «РОЙ».
Телефон редакции: (095) 972-22-94.
ЛР №061080

Подписано в печать 22.10.98.
Формат 60x90/32. Бумага офсетная №1.
Усл. печ. л. 0,5. Печать офсетная.
Тираж: I з-д 100 экз.
II з-д 1000 экз.

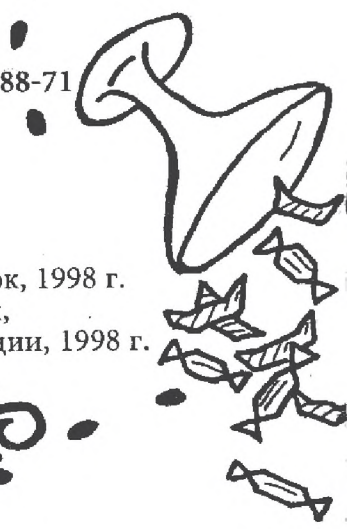
Экземпляр №


Телефон для контактов: (095) 127-88-71

Т 4702010202
С69(03)-98

ISBN 5-89956-118-1

© С.Ю. Телюк, 1998 г.
© И.В.Телюк,
иллюстрации, 1998 г.





КОЕ-ЧТО О ТОМ О СЕМ

(Из Бориса Заходера)

На днях, не помню сам зачем,
Забрел я к Юливанне в дом.
Мы пили чай и ели джем,
Болтали с ней о том о сем.

Мы обсудили, кто, когда,
И почему, зачем, на кой,
Откуда взялся, и куда,
И где теперь такой-сякой;

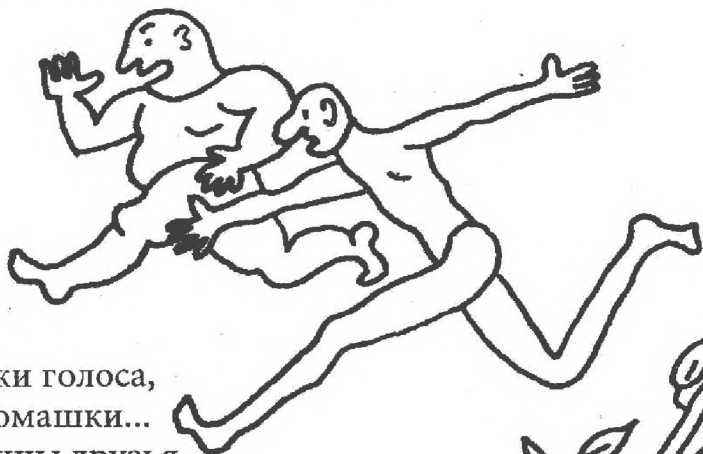
Что было раньше, что потом,
Как вышло так, что Боже ж мой,
И что мы думали о том,
Той, злополучною зимой!

Когда же мы доели джем
(Он был, мне помнится, неплох),
И не осталось больше тем —
Мы дружно выдохнули «ох».



ВЕТЕР НА РЕЧКЕ

(Из Зинаиды Александровой)

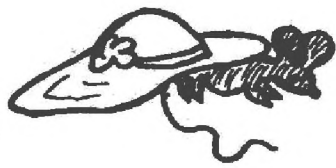


Возле речки голоса,
На лугу ромашки...
Юливаннины друзья
Бегают в пятнашки.

По дорожке побегу, побегу-поймай-ка,
Беленькие трусики, пестренькие майки!

Юливанна тоже тут.
Пикничок в разгаре:
Песен хором не поют —
Все и так в угаре.

Веселятся от души, кружат по лужайке
Беленькие трусики, пестренькие майки.





В этой девственной глуши
Голыми по пляжу
(Искупавшись) побежим,
На песочек ляжем.

Ветер дунул невзначай — и летят, как чайки,
Беленькие трусики, пестренькие майки.



Юливанна, мы с тобой —
Ну-ка, без оглядки! —
Засверкали вразнойой
Озорные пятки.

Ух, догнали!.. На кусты сели дружной стайкой
Беленькие трусики, пестренькие майки.



ОКТЯБРЬ

(Из Самуила Маршака)

В октябре, в октябре
Дождь и слякоть на дворе.

Подступили холода:
Тянут с отоплением —
Юливанна, как всегда,
Ждет его с волнением.



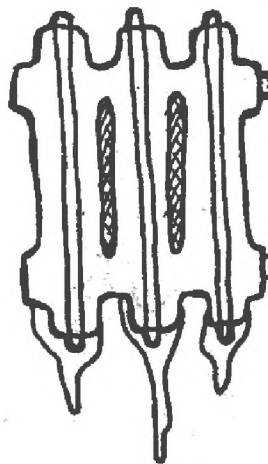
ПРО ТУБЕРОЗУ

(Из Сергея Михалкова)

Это кто накрыт в кровати
Одеялами на вате,
Скрылся в толще с головою
И не думает встать?
Кто, поднявшись еле-еле,
Удирает от постели,
Чтоб горячею водою
Щеки в ванной умывать?

Это, верно, наш сосед
Неопределенных лет?
Нет.

Кто же это?
Почему
Валенки нужны ему,
Свитер, шарф и рукавицы,
Чтобы мог он руки греть,



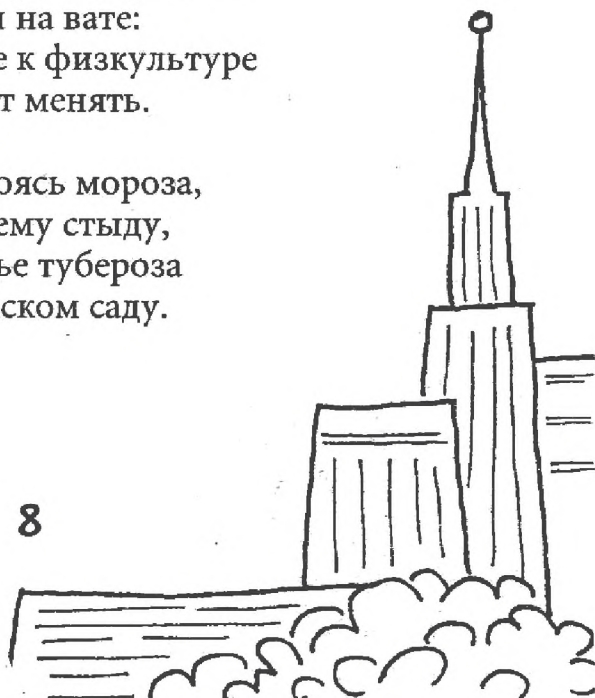
Чтобы он в своей квартире
Мог бы вовсе не болеть,
Не испытывать терпенье
С отключенным отопленьем?

Может быть соседский дед —
Он не морж и не атлет?
Нет.

Не узнали?! Очень странно!
Это просто Юливанна,
Наша Юлия
Иванна
Из квартиры номер пять.

Вечно по утрам в кровати
С одеялами на вате:
Отношенье к физкультуре
И не думает менять.

И живет, боясь мороза,
Ко всеобщему стыду,
Как растенье тубероза
В ботаническом саду.



ИСКАЛОЧКА

(Из Валентина Берестова)

Если пуст сбербанк — известно,
Значит, деньги где-то есть.
Юливанне интересно —
Где ж они могли осесть?

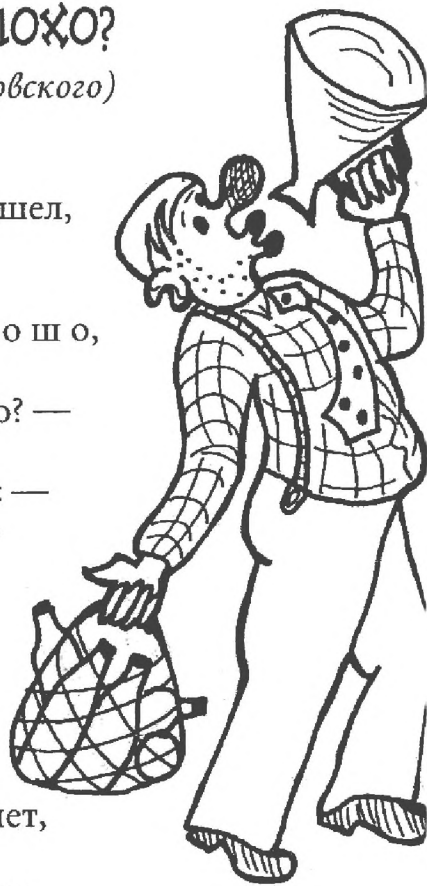


ЧТО ТАКОЕ ХОРОШО И ЧТО ТАКОЕ ПЛОХО?

(Из Владимира Маяковского)

К Юливанне
внук пришел,
и спросила кроха:
— Доллар — это
х о р о ш о,
или доллар —
п л о х о? —
Взяв на полке
абрикос —
угостить внучонка —
Юливанна
на вопрос
отвечала
звонко.

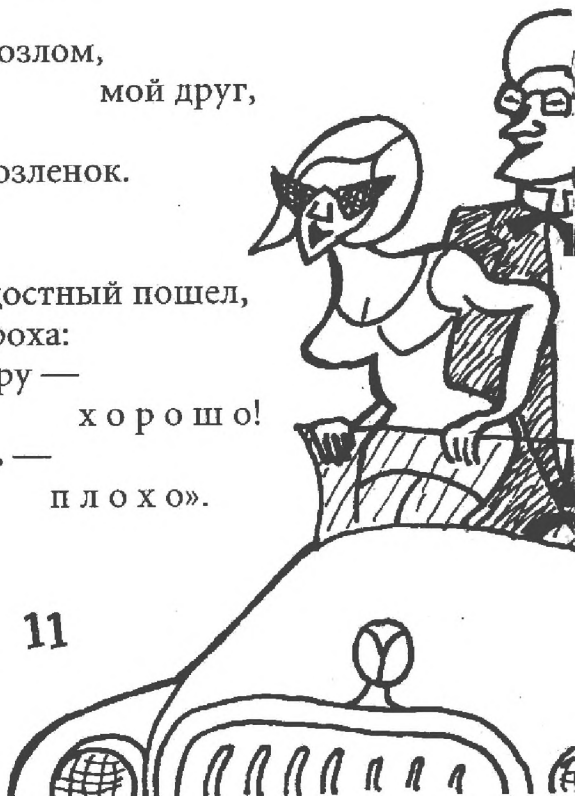
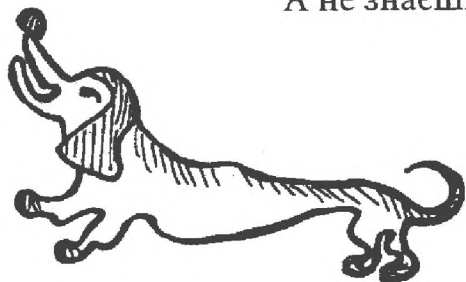
— Доллар?!
Если его нет,
или —
есть, но малость:
это — плохо.
Скажут вслед:
ах какая жалость!



Если ж
долларовый вклад
в заграничном
банке —
скажут люди,
что ты гад:
жди от них подлянки.

Помни
это
каждый внук,
каждый
ребяенок:
вырастешь
козлом,
мой друг,
если ты —
козленок.

Мальчик
радостный пошел,
и решила кроха:
«Знаешь меру —
х о р о ш о!
А не знаешь —
п л о х о».



БУКА

(Из Корней Чуковского)

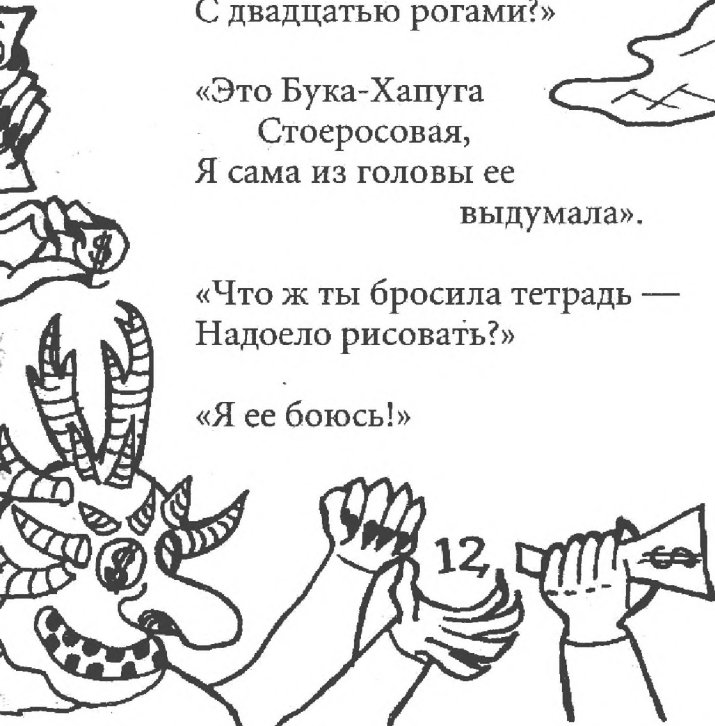
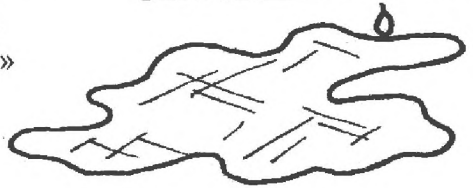
Дали внученьке тетрадь,
Стала внучка рисовать.
«Это — здание парламента.
Это — стрелки для
 регламента.
Это — дядя президент.
Это — оппонент».

«Ну, а это что за чудо, —
Юливанне стало худо, —
С двадцатью руками,
С двадцатью рогами?»

«Это Бука-Хапуга
Стоеросовая,
Я сама из головы ее
 выдумала».

«Что ж ты бросила тетрадь —
Надоело рисовать?»

«Я ее боюсь!»



МЯЧИК

(Из Агнии Барто)

Левой, правой!
Левой, правой!
Вот и славный
Наш отряд:

Барабаним,
Шаг чеканим
Полтора часа
Подряд.

Лужа?! Что там? —
В луже мячик...
Юливанна,
Ты не плачь!

Левой, правой!
Левой, правой!
Мы достанем
Этот мяч.



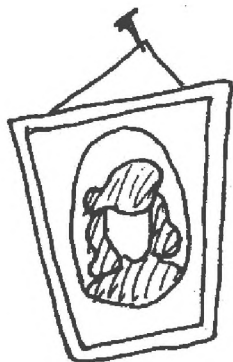
К ДНЮ РОЖДЕНИЯ ЮЛИИ ИВАННЫ

(Из Даниила Хармса)

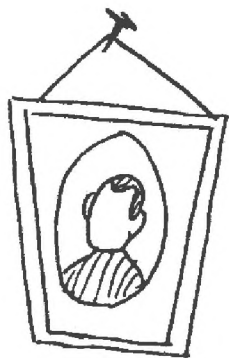
- Знаете?
- Не знаете?!
- Ну, конечно, знаете!
- Ясно, что вы знаете!
- Несомненно знаете!

- Вы же знаете, что У?
- Вы же знаете, что Ю?
- Вы же знаете, что ЛИ?
- Что у Юлии Ивановны
Нынче день рождения?
- Это вам ведь не крестины,
Впрочем, и не именины,
Впрочем, что к чему понятно
И без обсуждения.

- Ну, вы скажете нам, НА?!
- Ну, вы скажете нам, ХА?!
- Ну, вы скажете нам, ЛЫ?!
- Ну, вы скажете, нахалы,
И откуда только прыть?!



Нет бы выйти с дифирамбом,
Или вот хореем-ямбом
(Или как-нибудь еще)
Посвящение сочинить.
Кстати вспомнить внучку тут:
Анечкой ее зовут!
Да про внука Илюшу
Что-то присовокупить!
А не то чтоб водку пить.



— Мы же возразим вам **ПО!**
— Мы же возразим вам **СТОЙ!**
— Мы же возразим вам **ТЕ!**
— Мы же возразим, постойте,
Это вовсе не мура!
— Ваши происки напрасны —
Наши помыслы прекрасны.
С днем рожденья, дорогая
Юлечка! Ура! Ура!
— И еще разок: УРР-А-А-А!!!

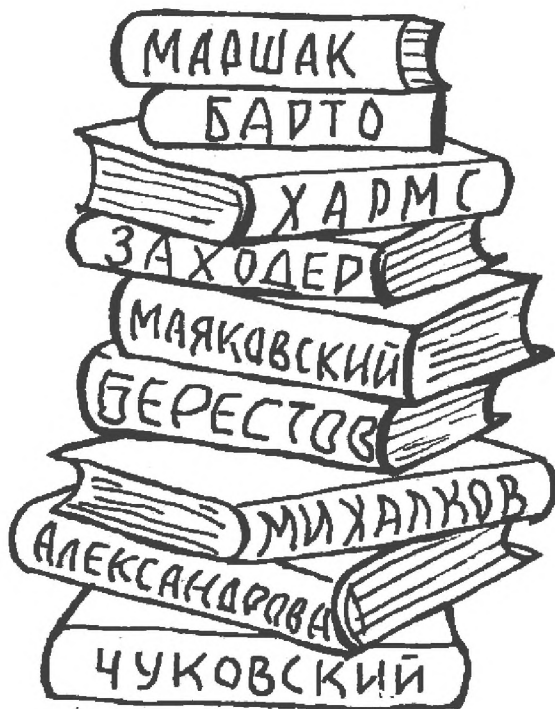
Август-сентябрь, 1998



СОДЕРЖАНИЕ

Кое-что о том о сем (Из Бориса Заходера)	3
Ветер на речке (Из Зинаиды Александровой)	4
Октябрь (Из Самуила Маршака)	6
Про туберозу (Из Сергея Михалкова)	7
Искалочка (Из Валентина Берестова)	9
Что такое хорошо и что такое плохо? (Из Владимира Маяковского)	10
Бука (Из Корнея Чуковского)	12
Мячик (Из Агнии Барто)	13
К дню рождения Юлианны (Из Даниила Хармса)	14







чуча

